

Ruotsinkielinen lakikieli (Slaf) – sanasto, aineiston kuvaus

Tämä teos on lisensoitu Creative Commons Nimeä 4.0 Kansainvälinen -lisenssillä. Tarkastele lisenssiä osoitteessa <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.fi>.



Aineisto on julkaistu Term Base eXchange (TBX) -muodossa (<http://www.tbxinfo.net/tbx-about/>).

Termitietuissa käytetyt kentät ja niiden suhteet:

termEntry	
Term	
	Tyyli
	Lähde
	Lisätieto
	Esimerkki
	Ks myös

Esimerkki sisäisen linkin (ristiinviittaus) syntaksista:

`<xref Tlink="fi:tahdonvaltainen">tahdonvaltainen</xref>`

Esimerkki ulkoisen linkin (hyperlinkki) syntaksista:

`<xref Ulink="http://vnk.fi/documents/10616/3457865/Svenskt+lagspråk+i+Finland+2017">Svenskt lagspråk i Finland</xref>`

Sanasto on käytettävissä myös valtioneuvoston termipankki Valterissa (www.valter.fi).

Alla sanaston sähköisen julkaisun esipuhe.

Ruotsinkielinen lakikieli (Slaf) – sanasto

ESIPUHE

Sanasto sisältää suomenkielisissä lakiteksteissä usein esiintyviä sanoja, ilmauksia ja fraaseja sekä suositukset näiden ruotsinkielisiksi vastineiksi. Sanasto sisältyy käsikirjaan [Svenskt lagspråk i Finland – Ruotsinkielinen lakikieli](#) (Slaf).

Sanaston tarkoituksena on tukea Suomen lainsäädäntöä suomesta ruotsiin kääntävien työtä.

Sanasto on suunnattu ensisijaisesti niille, jotka valmistelevat, kirjoittavat ja kääntävät lakiehdotuksia ja muita säädöstekstejä, sekä niille, jotka vastaavat valtionhallinnon ruotsinkielisten viranomaistekstien tuottamisesta. Lisäksi Slaf on erinomainen käsikirja kaikille muillekin, jotka kirjoittavat ja kääntävät lain ja hallinnon tekstejä.

Sanasto on koottu valtioneuvoston ruotsin kielen lautakunnassa ja se perustuu käsikirjan aiemmissa laitoksissa julkaistuihin sanastoihin. Aineistoa on muokattu ja täydennetty työryhmässä.

Sanasto sisältää sanoja ja ilmauksia, joiden kääntäminen voi tuottaa vaikeuksia etenkin hallituksen esityksissä ja säädöksissä. Sanastossa esitellään perinteisiä kääntämisen sudenkuoppia ja sellaisia uudissanoja, joita on vaikea löytää muista lähteistä. Mikäli käännösvastineita on useita, ei sanastossa ensiksi mainittu vaihtoehto automaattisesti ole se, jota ensisijaisesti suositellaan käytettäväksi. Annetut vastineet eivät myöskään aina ole täysin synonyymisiä. Sanastoa käyttävän on arvioitava tapauskohtaisesti, mikä vaihtoehtoista sopii parhaiten asiayhteyteen, ja tarvittaessa turvauduttava myös sa-

nakirjoihin ja muihin lähteisiin. Selitysten ja taustatietojen tarkoituksena on auttaa kääntäjää valitsemaan eri vaihtoehtojen välillä ja päättämään suomenkielisen sanan merkitys.

Sanasto sisältää tällä hetkellä n. 1 589 eri sanaa, ilmausta ja fraasia, ja sanastoa päivitetään jatkuvasti.

Sanasto on saatavilla myös pdf-tiedostona valtioneuvoston yhteisessä julkaisuarkistossa [Valtossa](#) sekä säädöstietokanta [Finlexissä](#).

Kysymyksiä ja palautetta sanastosta voi lähettää osoitteeseen [spraknamnden\[at\]vnk.fi](mailto:spraknamnden[at]vnk.fi).